

Jubilate Deo

Agnus Dei



Agnus De - i, * qui tol-lis pec-cá-ta mundi: mi-se-ré-re no - bis.
Lamb of God, who takes away the sins of the world: have mercy on us.



Agnus De - i, * qui tol-lis pec-cá-ta mundi: mi-se-ré-re no - bis.
Lamb of God, who takes away the sins of the world: have mercy on us.



Agnus De - i, * qui tol-lis pec-cá-ta mundi: do-na no-bis pa - cem.
Lamb of God, who takes away the sins of the world: give us peace.

Concluding rite



∮. I - te, mis - sa est. ℞. De - o grá - ti - as.
Go, the Mass is ended. Thanks be to God.

During Easter season:



∮. I - te, mis-sa est, al - le - lú - ia, al - le - lú - ia.
Go, the Mass is ended, alleluia, alleluia.



℞. De-o grá-ti-as, al - le - lú - ia, al - le - lú - ia.
Thanks be to God, alleluia, alleluia.

The musical and lyrical contents of this booklet are ancient compositions of the Roman Catholic Church, collected by the Sacred Congregation for Divine Worship in 1974 on the instruction of Pope Paul VI and issued as his personal gift to the Catholic Bishops of the world and the heads of religious orders.

The phrase-by-phrase translations are intended simply as an aid to those not fluent in Latin; to that end, they tend to the literal and do not always succeed in giving the broader sense of the Latin original. They are *not* suitable for liturgical use.

All music layout was performed with the LilyPond engraving program; the text is 12 point Computer Modern and set using the L^AT_EX typesetting system.

Layout © 2006, 2007 by Don Blaheta, some rights reserved

Reproduction freely permitted for all non-commercial use.



et dimítte nobis dé-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimíttimus de-bi-tó-ribus nostris;
and forgive us our trespasses, as also we forgive our trespassors;



et ne nos in-dú-cas in ten-ta-ti-ó-nem; se lí-be-ra nos a ma-lo.
and do not lead us into temptation; but free us of evil.



Qui-a tu-um est regnum, et po-tés-tas, et gló-ri-a in sæ-cu-la.
For yours is the kingdom, and the power, and the glory, for ever.

Pax Dómini



¶. Pax Dó-mi-ni sit sem-per vo-bís-cum.
The peace of the Lord be always with you.



℞. Et cum spí-ri-tu tu-o.
And with your spirit.

Kyrie



¶. Ký-ri-e, e-lé-i-son. ℞. Ký-ri-e, e-lé-i-son.
Lord, have mercy. Lord, have mercy.



¶. Chri-ste, e-lé-i-son. ℞. Chri-ste, e-lé-i-son.
Christ, have mercy. Christ, have mercy.



¶. Ký-ri-e, e-lé-i-son. ℞. Ký-ri-e, e-lé-i-son. _____
Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Gloria



℞. Gló-ri-a in ex-cé-l-sis De-o. Et in ter-ra pax ho-mí-ni-bus bo-næ vo-lun-tá-tis.
Glory to God in the highest. And on Earth, peace to people of good will.



(1.) Laudá-mus te. Benedí-ci-mus te. A-do-rá-mus te. Glori-fi-cá-mus te.
We praise you. We bless you. We adore you. We glorify you.



Grá-ti-as á-gi-mus ti-bi propter magnam gló-ri-am tu-am.
We give you thanks for your glory.



Dó-mi-ne De-us, Rex cæ-lés-tis, De-us Pa-ter om-ní-po-tens.
Lord God, heavenly king, almighty God and Father.



Dó-mi-ne Fi-li-u-ni-gé-ni-te, Ie-su Chri-ste.
Lord Only-begotten Son, Jesus Christ.



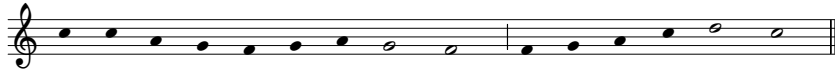
(2.) Dó-mi-ne De-us, A-gnus De-i, Fí-li-us Pa-tris.
Lord God, Lamb of God, Son of the Father.



Qui tol-lis pec-cá-ta mun-di, mi-se-ré-re no-bis.
You who take away the sins of the world, have mercy on us.



Qui tol-lis pec-cá-ta mun-di, súscipe depreca-ti-ó-nem no-stram.
You who take away the sins of the world, receive our prayer.



Qui se-des ad dex-te-ram Pa-tris, mi-se-ré-re no-bis.
You who are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.



(3.) Quó-ni-am tu so-lus San-ctus. Tu so-lus Dó-mi-nus.
For you alone are Holy. You alone are Lord.



Tu so-lus Al-tís-si-mus, Ie-su Chri-ste.
You alone are Most High, Jesus Christ.



Cum San-cto Spí-ri-tu, in gló-ri-a De-i Pa-tris.
With the Holy Spirit, in the glory of God the Father.



R. A - - - - - men.
Amen.



Be-ne-díc-tus qui ve-nit in nó-mi-ne Dó-mi-ni.
Blessed [is] He that comes in the name of the Lord.



Ho-sán-na in ex-cél-sis.
Hosanna in the highest.

Acclamatio



γ. My-sté-ri-um fí-de-i.
The mystery of faith.



R. Mor-tem tu-am an-nun-ti-á-mus, Dó-mi-ne,
We proclaim your death, Lord,



et tu-am re-surrec-ti-ó-nem con-fi-té-mur, do-nec vé-ni-as.
and acknowledge your resurrection, until you come.

Pater noster



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sanc-ti-fi-cé-tur no-men tu-um;
Our father, who art in heaven: sanctified be your name;




ad-vé-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lúntas tu-a, sic-ut in cæ-lo,
your kingdom come; your will be done; as in heaven,




et in ter-ra. Panem nostrum co-ti-di-á-num da no-bis hó-di-e;
so also on earth. Our daily bread give to us today;

General intercessions




... .. ex-au-dí-re di - gné - ris. R. Te ro-gámus, au - di nos.
that you deign to listen, we ask you, hear us.

Liturgy of the Eucharist




Y. Dó - mi - nus vo - bis - cum. R. Et cum spí - ri - tu tu - o.
The Lord be with you. And with your spirit.



Y. Sur - sum cor - da. R. Ha - bé - mus ad Dó - mi - num.
Lift up your hearts. We do (lift them up) to the Lord.




Y. Grá - ti - as a - gá - mus Dó - mi - no De - o no - stro.
Let us give thanks to the Lord our God.




R. Di - - gnum et iu - stum est. _____
It is right and just.

Sanctus




Sanc - tus, * Sanc - tus, Sanctus Dó - mi - nus De - us Sá - ba - oth.
Holy, Holy, Holy Lord God of hosts.



Ple - ni sunt cæ - li et ter - ra gló - ri - a tu - a. Ho - sán - na in ex - cél - sis.
Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest.


Liturgy of the word

After first reading:



Y. Ver - bum Dó - mi - ni. R. De - o grá - ti - as.
The Word of the Lord. Thanks be to God.

After second (or only) reading:




Y. Ver - bum Dó - mi - ni. R. De - o grá - ti - as.
The Word of the Lord. Thanks be to God.

Alleluia:




Al - le - lú - ia, al - le - lú - ia, al - le - lú - ia.

Before Gospel:




Y. Dó - mi - nus vo - bis - cum. R. Et cum spí - ri - tu tu - o. Y. Léc - ti - o
The Lord be with you. And with your spirit. A reading



sanc - ti E - van - gé - li - i se - cún - dum N. R. Gló - ri - a ti - bi, Dó - mi - ne.
of the holy Gospel according to N—. Glory to you, Lord.

After Gospel:



Y. Verbum Dó - mi - ni. R. Laus ti - bi, Chri - ste. _____
The Word of the Lord. Praise to you, Christ.



Credo in unum De - um, Pa - trem omnipoténtem fac - tórem cæ - li et terræ,
I believe in one God, the Father almighty maker of heaven and earth,



visibili - um óm - nium et invi - si - bí - lium. Et in unum Dó - minum Iesum Christum,
of all that is visible and invisible. And in one Lord Jesus Christ,



Fí - lium De - i u - ni - gé - nitum. Et ex Patre na - tum an - te óm - ni - a sæ - cula.
the only - begotten Son of God. And born of the Father eternally.



De - um de De - o, lu - men de lí - mi - ne, De - um ve - rum de De - o ve - ro.
God from God, light from light, true God from true God.



Génitum, non fac - tum, consubstanti - á - lem Pa - tri: per quem óm - ni - a facta sunt.
Begotten, not made, of one substance with the Father: through whom all things were made.



Qui propter nos hó - mines et propter nostram sa - lú - tem descéndit de cæ - lis.
Who for us people and for our salvation descended from heaven.



Et in - carná - tus est de Spí - ri - tu Sanc - to ex Ma - rí - a Vir - gi - ne,
And was made incarnate of the Holy Spirit out of the Virgin Mary



et homo factus est. Cruci - fí - xus é - tiam pro no - bis sub Pónti - o Pi - láto,
and became man. Yet he was crucified for us under Pontius Pilate,



passus et se - púl - tus est. Et resurrexít térti - a di - e, secúndum Scriptúras.
died and was buried. And on the third day rose again, following the Scriptures.



Et a - scén - dit in cæ - lum, se - det ad dex - te - ram Pa - tris.
And ascended into heaven, seated at the right hand of the Father.



Et í - terum ventú - rus est cum gló - ri - a, iu - di - cá - re vi - vos et mórtu - os,
And is to come again with glory, to judge the living and the dead,



cu - ius re - gni non e - rit fi - nis. Et in Spí - ri - tum Sanctum, Dó - minum
whose kingdom will have no end. And in the Holy Spirit, Lord



et vi - vi - ficántem: qui ex Patre Fi - li - ó - que pro - cédit. Qui cum Patre et Fi - li - o
and giver of life: who proceeds from the Father and the Son. Who with the Father and the Son



simul a - do - rá - tur et conglo - ri - fi - cá - tur: qui lo - cú - tus est per pro - phé - tas.
is both worshipped and glorified: who has spoken through the prophets.



Et u - nam, sanctam, ca - thó - li - cam et a - po - stó - li - cam Ec - clé - si - am.
And in one, holy, catholic and apostolic Church.



Con - fí - te - or u - num bap - tí - sma in re - mis - si - ó - nem pec - ca - tó - rum.
I acknowledge one baptism in remission of sins.



Et exspécto resurrec - ti - ó - nem mórtu - ó - rum. Et vi - tam ventú - ri sæ - cu - li.
And expect the resurrection of the dead. And life in the age to come.



A - - - - - men.